TRANSCRIPT · EPISODE 204

Who Are You in English?

English learning resource · ES

Line-by-line · English + Spanish

297 lines

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

There is an experiment I want to tell you about before we do anything else.

Hay un experimento del que quiero hablarte antes de hacer nada más.

Go on.

Adelante.

A group of researchers invited people who spoke two languages fluently.

Un grupo de investigadores invitó a personas que hablaban dos idiomas con fluidez.

And they gave them a personality test.

Y les hicieron un test de personalidad.

A normal one?

¿Uno normal?

A standard one.

Uno estándar.

The kind that measures how outgoing you are, how agreeable, how organised.

De los que miden lo extrovertido, amable y organizado que eres.

And?

¿Y?

And then they gave them the same test again.

Y luego les hicieron el mismo test otra vez.

Same people.

Las mismas personas.

Same questions.

Las mismas preguntas.

The same week?

¿La misma semana?

In one of their studies, the same session.

En uno de sus estudios, en la misma sesión.

So the results were identical.

Así que los resultados fueron idénticos.

The results were not identical.

Los resultados no fueron idénticos.

What was different?

¿Qué cambió?

One version of the test was in Spanish.

Una versión del test estaba en español.

The other was in English.

La otra estaba en inglés.

And that changed the answers.

Y eso cambió las respuestas.

That changed the answers.

Eso cambió las respuestas.

In that study, the same people answered twice in one session.

En ese estudio, las mismas personas respondieron dos veces en una sesión.

Some of their answers were different.

Algunas respuestas fueron diferentes.

Welcome to Your English Toolbox, the podcast that trains your English while you live your real life.

Bienvenidos a Your English Toolbox, el podcast que entrena tu inglés mientras vives tu vida real.

I am Martin.

Soy Martin.

And I am Julia.

Y yo soy Julia.

Today we are exploring a feeling many English learners recognise.

Hoy exploramos una sensación que muchos estudiantes de inglés reconocen.

Sometimes it sounds like a complaint.

A veces suena como una queja.

In English, I am not myself.

En inglés no soy yo mismo.

In my language I am funny.

En mi idioma soy divertido.

In English I am boring.

En inglés soy aburrido.

I have a personality and it does not fit through my English.

Tengo una personalidad que no cabe en mi inglés.

And every time somebody tells us that, the easy answer is, keep studying, it will come.

Y cada vez que alguien nos dice eso, la respuesta fácil es: sigue estudiando, llegará.

That answer is not wrong.

Esa respuesta no es incorrecta.

It is not wrong, but it is not the whole truth.

No es incorrecta, pero no es toda la verdad.

Because what you are describing is real.

Porque lo que describes es real.

People have studied experiences like this, and they have some interesting ideas.

Se han estudiado experiencias como esta y hay ideas interesantes.

Let us go back to the study, because I want our friends to know it is serious work.

Volvamos al estudio, para que nuestros amigos sepan que es un trabajo serio.

It was published in two thousand and six, in a journal of personality research, by a team led by a researcher called Nairán Ramírez-Esparza.

Se publicó en 2006 en una revista de investigación sobre personalidad, por un equipo dirigido por Nairán Ramírez-Esparza.

And the test?

¿Y el test?

The Big Five.

El Big Five.

Forty-four questions.

Cuarenta y cuatro preguntas.

It is one widely used personality questionnaire in psychology.

Es un cuestionario de personalidad muy utilizado en psicología.

And the participants?

¿Y los participantes?

Highly fluent Spanish-English bilinguals, in the United States and in Mexico.

Bilingües español-inglés muy fluidos, en Estados Unidos y México.

And the result held up?

¿Y el resultado se mantuvo?

That is the important part.

Esa es la parte importante.

They studied three separate groups of bilingual people.

Estudiaron tres grupos distintos de personas bilingües.

A similar pattern appeared in all three groups.

Apareció un patrón similar en los tres grupos.

In two groups the tests were at least a week apart.

En dos grupos, las pruebas se hicieron con al menos una semana de diferencia.

Which traits changed?

¿Qué rasgos cambiaron?

Three of their scores changed on average.

Tres de sus puntuaciones cambiaron de media.

That does not mean every person changed in the same way.

Eso no significa que todas las personas cambiaran igual.

How outgoing people were.

Su grado de extroversión.

How agreeable.

Su amabilidad.

And how conscientious, which means roughly how organised and dutiful.

Y su responsabilidad, es decir, aproximadamente, lo organizados y cumplidores que eran.

And before anybody says it.

Y antes de que alguien lo diga.

Say it.

Dilo.

Maybe the Spanish translation of the test was just badly worded.

Quizá la traducción española del test estaba mal redactada.

They checked.

Lo comprobaron.

Their analyses did not find evidence that the pattern was explained by translation or unusual individual questions.

Sus análisis no encontraron pruebas de que el patrón se explicara por la traducción o preguntas individuales extrañas.

So what is actually happening?

Entonces, ¿qué está pasando realmente?

This is where it gets interesting, because researchers have a possible explanation.

Aquí se pone interesante, porque los investigadores tienen una posible explicación.

People assume you have two personalities.

La gente supone que tienes dos personalidades.

And you do not.

Y no es así.

You are one person, but different situations can bring different parts of you forward.

Eres una sola persona, pero distintas situaciones pueden mostrar facetas diferentes de ti.

Explain a frame.

Explica qué es un marco.

A frame is the whole invisible set of rules about how people behave in a situation.

Un marco es el conjunto invisible de reglas sobre cómo se comporta la gente en una situación.

How close you stand.

A qué distancia te sitúas.

How loud you are.

Qué alto hablas.

Whether you interrupt.

Si interrumpes.

Whether you say what you think immediately or wrap it in three polite sentences first.

Si dices lo que piensas enseguida o lo envuelves primero en tres frases educadas.

And language can be one of those signals.

Y el idioma puede ser una de esas señales.

Yes.

Sí.

Language, culture and the situation around us can all play a part.

El idioma, la cultura y la situación que nos rodea pueden influir.

The mix can be different for each person.

La combinación puede ser distinta para cada persona.

So changing language might bring a different frame to mind.

Así que cambiar de idioma podría evocar un marco diferente.

It might.

Podría.

But language alone does not explain everyone’s experience.

Pero el idioma por sí solo no explica la experiencia de todo el mundo.

Researchers call this possible process cultural frame switching.

Los investigadores llaman a este posible proceso cambio de marco cultural.

We also explored a related feeling in episode thirty-two.

También exploramos una sensación relacionada en el episodio treinta y dos.

Today we are returning to it with a closer look at the research.

Hoy volvemos a ello para examinar la investigación más de cerca.

And here is the sentence I want you to keep.

Y esta es la frase que quiero que recuerdes.

You are not being fake in one of your languages.

No estás fingiendo en ninguno de tus idiomas.

You may find it easier to show different parts of yourself in different situations.

Puede que te resulte más fácil mostrar distintas facetas de ti en situaciones diferentes.

Now I want to make this concrete, because this is still abstract.

Quiero concretarlo porque sigue siendo abstracto.

Let me tell you about Camila.

Déjame hablarte de Camila.

Invented?

¿Inventada?

Invented from several real people.

Inventada a partir de varias personas reales.

Camila is from Belo Horizonte, in Brazil, and she is an engineer in Dublin.

Camila es de Belo Horizonte, Brasil, y es ingeniera en Dublín.

She has been there four years.

Lleva allí cuatro años.

Her English is excellent.

Su inglés es excelente.

Technically excellent?

¿Excelente técnicamente?

Technically excellent.

¿Excelente técnicamente?

She writes reports that her manager barely edits.

Escribe informes que su jefe apenas corrige.

And how do her colleagues describe her?

¿Y cómo la describen sus compañeros?

This is the whole episode in one word.

Este episodio se resume en una palabra.

Quiet.

Callada.

Quiet.

Callada.

In her performance review, somebody wrote that she should contribute more in meetings.

En su evaluación, alguien escribió que debería participar más en las reuniones.

And how do her friends in Brazil describe her?

¿Y cómo la describen sus amigos de Brasil?

Her oldest friend describes her as the one who never lets anybody else finish a sentence.

Su amiga más antigua dice que nunca deja terminar una frase a los demás.

The same woman.

La misma mujer.

The same woman, in the same month.

La misma mujer, en el mismo mes.

And the painful part is she believes the Dublin version.

Y lo doloroso es que ella se cree la versión de Dublín.

That is the painful part.

Esa es la parte dolorosa.

She has started to think of herself as a quiet person who used to be loud.

Ha empezado a pensar que es una persona callada que antes era habladora.

And she is not.

Y no lo es.

She is the same person in both places.

Es la misma persona en ambos lugares.

The language, the workplace and the people around her may all affect how easily she joins in.

El idioma, el trabajo y la gente que la rodea pueden influir en lo fácil que le resulta participar.

And this is the moment to separate two things that get confused, because they are not the same problem.

Ahora hay que separar dos cosas que se confunden, porque no son el mismo problema.

Go on.

Adelante.

One is vocabulary.

Una es el vocabulario.

You do not have the word.

No tienes la palabra.

That may be a vocabulary problem, and learning useful words can help.

Puede ser un problema de vocabulario y aprender palabras útiles puede ayudar.

And the other?

¿Y la otra?

The other is timing.

La otra es el ritmo.

Humour is timing.

El humor depende del ritmo.

Interrupting politely is timing.

Interrumpir educadamente depende del ritmo.

Knowing when a group is about to change subject, and getting in before it does.

Saber cuándo un grupo va a cambiar de tema e intervenir antes.

And that is not in a vocabulary list.

Y eso no está en una lista de vocabulario.

A vocabulary list alone cannot teach you every part of a conversation.

Una lista de vocabulario por sí sola no puede enseñarte todo sobre una conversación.

That is why people with very high English still feel like a smaller version of themselves.

Por eso incluso personas con un inglés muy bueno se sienten una versión reducida de sí mismas.

So even when you know the words, joining in can still be hard.

Así que, aunque sepas las palabras, participar puede ser difícil.

Yes.

Sí.

Timing, confidence and the people around you can all matter.

El ritmo, la confianza y la gente que te rodea pueden influir.

Right.

Bien.

Now tell them the strange part, because there is something here that works in their favour.

Ahora cuéntales la parte sorprendente, porque hay algo que juega a su favor.

There is, and almost nobody knows it.

Sí, y casi nadie lo sabe.

A different language can sometimes change the way people respond to a decision.

Un idioma distinto a veces puede cambiar cómo respondemos a una decisión.

Say that again.

Repítelo.

In some experiments, people made different choices in a foreign language.

En algunos experimentos, la gente tomó decisiones distintas en un idioma extranjero.

Different does not automatically mean better.

Diferente no significa automáticamente mejor.

Who found this?

¿Quién descubrió esto?

A line of research from the laboratory of Boaz Keysar, at the University of Chicago, with Albert Costa in Barcelona and others.

Una línea de investigación del laboratorio de Boaz Keysar en la Universidad de Chicago, junto con Albert Costa en Barcelona y otros.

And what did they find?

¿Y qué encontraron?

In some experiments, people responded differently to risks and to the way choices were presented.

En algunos experimentos, la gente respondió de forma distinta a los riesgos y a la presentación de las opciones.

The result depends on the task.

El resultado depende de la tarea.

It does not prove that every decision in a foreign language is more rational.

Eso no demuestra que todas las decisiones en una lengua extranjera sean más racionales.

And the strongest one?

¿Y el resultado más llamativo?

One result is uncomfortable.

Uno de los resultados es incómodo.

In one experiment, people imagined pushing one person to save five.

En un experimento, la gente imaginó empujar a una persona para salvar a cinco.

And?

¿Y?

Eighteen per cent said yes in their first language.

El dieciocho por ciento dijo que sí en su primer idioma.

Forty-four per cent said yes in a foreign language.

El cuarenta y cuatro por ciento dijo que sí en una lengua extranjera.

That is one experiment, not a rule about everybody.

Es un experimento, no una regla para todo el mundo.

More than twice.

Más del doble.

More than twice.

Más del doble.

Why?

¿Por qué?

One possible explanation is psychological distance.

Una explicación posible es la distancia psicológica.

Researchers are still debating how the effect works.

Los investigadores siguen debatiendo cómo funciona el efecto.

Explain it simply.

Explícalo de forma sencilla.

Imagine learning your first language at home, with the people around you.

Imagina que aprendiste tu primer idioma en casa, con la gente que te rodeaba.

And the second one?

¿Y el segundo?

Perhaps you first met it in a classroom.

Quizá lo conociste por primera vez en una clase.

So words might not carry the same weight.

Así que las palabras podrían no tener el mismo peso.

They might feel different because of the experiences you associate with them.

Pueden sentirse diferentes por las experiencias que asocias a ellos.

But people learn languages in many different ways.

Pero la gente aprende idiomas de formas muy distintas.

And that distance makes you colder.

Y esa distancia te hace más frío.

It may create a little distance for some people.

Puede crear cierta distancia para algunas personas.

That does not mean it always makes a decision clearer.

Eso no significa que siempre haga más clara una decisión.

Now, I want to be careful here, and this matters.

Quiero ser cuidadoso aquí, y esto importa.

Please be careful.

Por favor, ten cuidado.

These are laboratory studies.

Son estudios de laboratorio.

The researchers themselves warn against taking them too far into real life.

Los propios investigadores advierten que no se extrapolen demasiado a la vida real.

So we are not saying go and make your big decisions in English.

Así que no decimos que tomes tus grandes decisiones en inglés.

We are not saying that.

No decimos eso.

If an email feels easier to write in English, that experience is worth noticing.

Si te resulta más fácil escribir un correo en inglés, merece la pena observar esa experiencia.

Even if we cannot know exactly why it feels easier.

Aunque no podamos saber exactamente por qué resulta más fácil.

Exactly.

Exactamente.

Your own history and the situation may matter too.

Tu historia personal y la situación también pueden influir.

Can we talk about love and swearing?

¿Podemos hablar de amor y palabrotas?

I was waiting for you to ask.

Esperaba que me lo preguntaras.

Because this is the part everybody recognises.

Porque esta es la parte que todo el mundo reconoce.

Here it is.

Aquí va.

For some people, strong words can feel different in a second language.

Para algunas personas, las palabras fuertes pueden sentirse distintas en un segundo idioma.

A swear word might feel less powerful in English.

Una palabrota podría parecer menos fuerte en inglés.

It might.

Podría.

But that will not be true for everyone.

Pero no será así para todo el mundo.

And a word in your first language?

¿Y una palabra en tu primer idioma?

It may carry memories and feelings that the English word does not.

Puede traer recuerdos y emociones que la palabra inglesa no tiene.

And the opposite is also true.

Y también ocurre lo contrario.

The opposite can happen too.

También puede ocurrir lo contrario.

For some people, I love you may be easier to say in one language than another.

Para algunas personas, decir te quiero puede ser más fácil en un idioma que en otro.

Because each version may carry a different history.

Porque cada versión puede tener una historia distinta.

Exactly.

Exactamente.

For someone else, the English words may feel just as powerful.

Para otra persona, las palabras inglesas pueden sentirse igual de intensas.

And is that bad?

¿Y eso es malo?

It is both.

Tiene las dos caras.

Sometimes the lightness is a loss.

A veces esa ligereza supone una pérdida.

And sometimes the lightness is exactly what lets you say something you could never say at home.

Y a veces esa ligereza te permite decir algo que nunca podrías decir en casa.

So.

Entonces.

Practical part.

La parte práctica.

How does our listener get their personality back?

¿Cómo recupera su personalidad nuestro oyente?

Three things, and the first one is the most important.

Tres cosas, y la primera es la más importante.

Go on.

Adelante.

Give yourself permission to express your personality in new ways.

Permítete expresar tu personalidad de formas nuevas.

Explain the difference.

Explica la diferencia.

If you are funny in your language, your jokes depend on words, on references, on a rhythm that only exists there.

Si eres divertido en tu idioma, tus bromas dependen de palabras, referencias y un ritmo propios de él.

A direct translation may not have the same effect.

Una traducción directa puede no tener el mismo efecto.

So what do you do instead?

¿Entonces qué haces?

You steal.

Robas.

Steal?

¿Robar?

Find two or three people in English whose way of talking you like.

Encuentra a dos o tres personas cuya forma de hablar inglés te guste.

At work, on television, anywhere.

En el trabajo, en la televisión, donde sea.

And take their phrases.

Y adopta sus frases.

Not their accent.

No su acento.

Not their accent.

No su acento.

Their moves.

Sus maneras de expresarse.

The way they start a story.

Cómo empiezan una historia.

The thing they say when they disagree.

Lo que dicen cuando discrepan.

And slowly that becomes yours.

Y poco a poco eso se vuelve tuyo.

We often learn ways of speaking from the people around us.

A menudo aprendemos formas de hablar de quienes nos rodean.

Over time, we make those expressions our own.

Con el tiempo hacemos nuestras esas expresiones.

Second thing?

¿La segunda cosa?

Learn the words that buy you time, not the words that sound clever.

Aprende frases que te den tiempo, no palabras que suenen inteligentes.

Because a little time can help.

Porque un poco de tiempo puede ayudar.

Yes.

Sí.

A useful phrase can give you a moment to find your words.

Una frase útil puede darte un momento para encontrar tus palabras.

And if you have a phrase to fill that second.

Y si tienes una frase para llenar ese segundo.

Then you are not searching in silence.

Entonces no buscas en silencio.

You are talking while you search.

Hablas mientras buscas.

Give them three.

Dales tres.

The thing is.

La cuestión es.

What I mean is.

Lo que quiero decir es.

Hang on, let me think about that.

Espera, déjame pensarlo.

And those are not impressive sentences.

Y no son frases impresionantes.

They are not impressive at all.

No son impresionantes en absoluto.

They are the scaffolding that holds your personality up while you build the sentence behind it.

Son el andamiaje que sostiene tu personalidad mientras construyes la frase detrás.

And the third thing?

¿Y la tercera cosa?

The third thing is honesty, and you may not like it.

La tercera es la honestidad, y puede que no te guste.

Tell them anyway.

Cuéntala de todos modos.

Finding your voice can take time.

Encontrar tu voz puede llevar tiempo.

The journey is different for everyone, and there is no fixed deadline.

El camino es diferente para cada persona y no hay un plazo fijo.

That is not very encouraging.

Eso no anima mucho.

It is more encouraging than the alternative, which is believing you are failing.

Anima más que la alternativa: creer que estás fracasando.

Because if you think it closes next month.

Porque si crees que la distancia desaparecerá el mes que viene.

Then every month it does not close feels like your fault.

Cada mes que no desaparezca sentirás que es culpa tuya.

And it is not your fault.

Y no es culpa tuya.

It is one possible part of learning to express yourself in a second language.

Puede ser parte del proceso de aprender a expresarte en un segundo idioma.

Right.

Bien.

Three sentences, and these are rescue sentences.

Tres frases, y son frases de rescate.

For the exact moment you feel like somebody else.

Para ese momento en que sientes que eres otra persona.

Listen, and repeat in the pause.

Escucha y repite durante la pausa.

Sentence one, which turns the problem into a joke you control.

La primera frase convierte el problema en una broma que tú controlas.

To be honest, I am much funnier in my own language.

Para ser sincero, soy mucho más divertido en mi idioma.

Sentence two, for the second you need.

La segunda frase te da el segundo que necesitas.

Hang on, I am translating a joke.

Espera, estoy traduciendo una broma.

And sentence three, the most useful sentence in this whole episode.

Y la tercera, la frase más útil de todo este episodio.

That came out wrong.

Eso ha sonado mal.

What I meant was.

Lo que quería decir era.

All three again.

Las tres otra vez.

To be honest, I am much funnier in my own language.

Para ser sincero, soy mucho más divertido en mi idioma.

Hang on, I am translating a joke.

Espera, estoy traduciendo una broma.

That came out wrong.

Eso ha sonado mal.

What I meant was.

Lo que quería decir era.

Notice what the first one does.

Fíjate en lo que hace la primera.

It tells the room that there is more of you than they are currently seeing.

Le dice al grupo que hay más de ti de lo que están viendo ahora.

It can also help people understand how you feel.

También puede ayudar a los demás a entender cómo te sientes.

And the third one is the one that saves relationships.

Y la tercera es la que salva relaciones.

Because sometimes, in any language, things come out wrong.

Porque a veces, en cualquier idioma, las cosas salen mal.

And most people just let the wrong version stand there.

Y la mayoría deja la versión equivocada sin corregir.

Do not let it stand there.

No la dejes así.

Say it came out wrong, and say it again.

Di que ha sonado mal y vuelve a decirlo.

And our sentence of the day.

Y ahora nuestra frase del día.

Ready?

¿Preparados?

You are not a worse person in English.

No eres peor persona en inglés.

You are a younger one.

Eres una persona más joven.

You are not a worse person in English.

No eres peor persona en inglés.

You are a younger one.

Eres una persona más joven.

One more time, with us.

Una vez más, con nosotros.

You are not a worse person in English.

No eres peor persona en inglés.

You are a younger one.

Eres una persona más joven.

Say why that works, because it is doing something precise.

Explica por qué funciona, porque hace algo muy preciso.

Think of that as a metaphor, not a scientific measurement.

Piensa en ello como una metáfora, no como una medida científica.

Camila has lived in Dublin for four years.

Camila lleva cuatro años viviendo en Dublín.

That does not tell us when she started learning English.

Eso no nos dice cuándo empezó a aprender inglés.

But it reminds us that expressing ourselves in a new setting can take practice.

Pero nos recuerda que expresarnos en un entorno nuevo puede requerir práctica.

They say, give it time.

Dicen: dale tiempo.

Give it time, and give it conversations.

Dale tiempo y dale conversaciones.

So here is what to do with this week.

Esto es lo que puedes hacer esta semana.

One thing.

Una cosa.

If you catch yourself calling your English self a worse person, pause.

Si te descubres pensando que eres peor persona en inglés, haz una pausa.

Boring.

Aburrido.

Stupid.

Estúpido.

Not me.

No soy yo.

You could replace that thought with a kinder one.

Puedes sustituir ese pensamiento por otro más amable.

Your English voice is still growing.

Tu voz en inglés sigue creciendo.

And if you want a second thing.

Y si quieres una segunda cosa.

Borrow one phrase from somebody whose way of talking you like.

Toma prestada una frase de alguien cuya forma de hablar te guste.

One phrase.

Una frase.

Use it three times this week until it stops feeling borrowed.

Úsala tres veces esta semana hasta que deje de parecer prestada.

Everything from today, the transcript, the vocabulary, and the three rescue sentences, is waiting for you at yourenglishtoolbox.com.

Todo lo de hoy, la transcripción, el vocabulario y las tres frases de rescate, te espera en yourenglishtoolbox.com.

With translations, flashcards and downloadable PDFs, completely free.

Con traducciones, tarjetas y PDF descargables, completamente gratis.

Thank you for spending this time with us.

Gracias por pasar este rato con nosotros.

And whoever you are in English.

Y seas quien seas en inglés.

Give them a few more years.

Dale unos años más.

See you in the next one.

Nos vemos en el próximo episodio.